

УДК 316.723

DOI: 10.34670/AR.2020.47.1.002

**Восприятие времени в традиционной бретонской культуре****Борисова Изабелла Захаровна**

Кандидат педагогических наук, доцент,  
доцент-исследователь Института иностранных языков и регионоведения,  
Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова,  
докторант кафедры французского языка и культуры,  
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова,  
119991, Российская Федерация, Москва, Ленинские горы, 1;  
e-mail: isborissova@mail.ru

**Аннотация**

Предметом исследования является концепт «время» в традиционной культуре бретонского народа. Темой работы является образ времени в традиционной бретонской культуре, в частности в паремиологической картине мира. Паремии фиксируют традиционный образ времени. Некоторое время они, как и бретонский язык и культура, были почти забыты. Но сегодня они вновь начинают играть большую роль в формировании общественного сознания в связи с развитием социальных сетей и современных мессенджеров, способствующих их быстрому распространению. Цели работы – выявить особенности культурной константы «время», выраженные в паремиях, и определить их место в традиционной культуре народа. При исследовании использовался метод культурологического анализа. Результаты исследования заключаются в выводах и данных, которые показывают, что паремии, содержащие информацию о времени, показывают традиционное отношение народа к этому универсальному явлению. Область применения результатов исследования – межкультурная коммуникация. На примере данных исследования доказано, что в паремиях, содержащих информацию о концепте «время», имеется базовая информация о традиционном отношении бретонцев ко времени, которое актуально на современном этапе и имеет определяющее значение в культуре.

**Для цитирования в научных исследованиях**

Борисова И.З. Восприятие времени в традиционной бретонской культуре // Культура и цивилизация. 2020. Том 10. № 1А. С. 12-21. DOI: 10.34670/AR.2020.47.1.002

**Ключевые слова**

Этнос, бретонцы, время, линейное время, циклическое время, картина мира, влияние, культура, константа.

## Введение

«Время» является одной из основных культурных констант в любой культуре. Несмотря на то, что современный ритм жизни, интенсификация межкультурной коммуникации, глобализация способствуют синхронизации временного пространства и континуума, существует этническое восприятие времени, которое базируется на традиционном его образе в культуре народа. Константа «время» тесно связана с историей, настоящим, будущим и прошлым, поэтому естественно, что она характеризует менталитет и идентичность этноса. Время является мерилем жизненного цикла, отношения к жизни и смерти и не может стоять вне культуры этноса. Особенность образа времени показывает уровень развития любой культуры.

Возможно ли сохранить особое отношение ко времени у представителей того или иного этноса в условиях мультикультурного государства? Что является иллюстрацией этнического восприятия времени?

## Концептуальные основания исследования

Космическое время является объективным фактором мироздания, но его восприятие в разных культурах имеет свои особенности. Этнические особенности можно в какой-то степени наглядно увидеть в образе времени в фольклоре, в частности в паремиологической картине мира.

А.Д. Шмелев, рассматривая феномен времени, пишет: «Время – загадочный феномен, близко касающийся человека, интуитивно как будто бы ясный, но противоречивый и с трудом поддающийся экспликации» [Шмелев, 2002, 34]. Экспликация времени сложна, но в научной литературе прослеживается популярная типология, которая некоторым образом объясняет различие традиционного и актуального восприятия времени. В частности, Н.Д. Арутюнова утверждает, что время имеет две модели – модель Традиционного пути (циклическое представление о времени) и модель Пути нового человека (линейное время) [Арутюнова, 1999].

«С древнейших времен в сознании человека сосуществуют два представления о времени: время как последовательность повторяющихся однотипных событий, “жизненных кругов” (циклическое, наивное) и время как однонаправленное поступательное движение (линейное, естественнонаучное). Линейное время по самой своей природе абстрактно, тогда как циклическое время конкретно» [Борисова, 2012, 174].

В условиях глобализации, в местах компактного проживания определенных этносов в современных поликультурных государствах наблюдается возрастающий интерес к своей исконной культуре, в том числе к традиционному образу времени. С другой стороны, в этнических регионах любой страны отчасти сохраняется традиционное отношение ко времени. Традиционная культура закладывает рамки, которые определяют этническую ментальность.

## Постановка проблемы

Бретонцы являются титульным этносом региона Бретань, имеющим уникальную историю, одним из дошедших до новейшего времени немногочисленных национальных меньшинств Франции. «Бретань была и во многом остается наследницей кельтской культуры и традиций. По отношению к Бретани и бретонскому языку во французском обществе на протяжении долгого времени складывалось, скорее, негативное мнение, которое транслировалось через

художественные и публицистические тексты, воспоминания путешественников, исторические и историографические документы» [Бухонкина, 2013, 216].

Следует признать, что кельтские корни бретонцев, бретонский язык являются основой традиционной культуры. Традиционная культура, которая сохранилась в пришедшем из глубин веков бретонском фольклоре, является базой формирования ментальности народа. Образ времени как одна из основных культурных констант находит свое отражение в фольклоре, особенно в поговорках. Именно в них нашло отражение традиционное отношение ко времени, и их изучение может показать особенность его восприятия в архаичной и современной культуре бретонцев.

## Материалы и методы

Традиционное отношение ко времени можно наглядно увидеть в фольклоре, в частности в поговорках, исходя из этого методом исследования выбран лингвокультурологический анализ поговорок. Пословичный фонд – пословичная когнитивная структура, которая представляет собой хранилище стереотипных мыслей, применимых ко множеству ситуаций. Данные мысли выражены с помощью предложений, которые образуют сложноструктурированные языковые знаки [Иванова, 2002, 55].

Е.В. Иванова определяет термины когнитивная единица и прототип как показатели особенностей паремиологической картины мира. «Когнитивная единица – это пропозициональная единица знания, реконструируемая при анализе семантического пространства одной или нескольких пословиц и функционально значимая для описания когнитивной модели одной поговорки, фрагмента пословичной картины мира или всей пословичной картины мира» [Там же, 62]. Под паремиологическим прототипом понимаются частотные когнитивные единицы, которые имеют наиболее выраженное воздействие на носителей той или иной культуры.

В корпус анализируемого материала входят пословицы и поговорки, содержащие ключевые компоненты константы «Время».

## Результаты

В ходе лингвокультурологического анализа бретонских поговорок с компонентом «время» определены наиболее частотные когнитивные единицы и прототипы, которые показывают традиционное отношение бретонцев ко времени. Для анализа константы «время» были отобраны 64 пословицы и поговорки.

Самыми продуктивными для бретонского языка оказались когнитивные единицы «Время идет своим чередом» (7 единиц), «Все проходит и меняется со временем» (8 единиц). Данная когнитивная единица может быть признана паремиологическим прототипом для бретонского языка, она показывает циклическую модель времени.

Константа «время» представлена в когнитивных единицах, некоторые из которых встречаются и в других паремиологических картинах мира. Для бретонской культуры универсальными являются когнитивные единицы «*Время идет своим чередом*», «*Времена бывают разные*», «*Утро вечера мудренее*», «*Все свое время*», «*Потеря времени – большая потеря*». Они представлены в большом количестве пословиц и поговорок. Остальные когнитивные единицы являются частными, этнически маркированными.

В проанализированных бретонских поговорках (64 единицы) выделены следующие когнитивные единицы.

*Когнитема «Все проходит и меняется со временем» (8 единиц)*

Бретонские паремии на французском языке (1 единица)

Это самая распространенная среди проанализированных когнитем. Она иллюстрирует традиционную циклическую модель времени и объясняет бережное отношение народа к коллективной памяти народа, истории региона. Именно эти особенности позволили бретонцам, несмотря на процесс утери языка, сохранить региональную этнически маркированную идентичность: *Tout passe avec le temps / Все проходит со временем; Avec de la peine et du temps, on vient à bout de tout / С усилием и временем мы все преодолеем.*

Паремии на бретонском языке (7 единиц)

*Gant amzer en em gav taouledet avaloù ha pennoù kalet / Avec le temps deviennent blettes. Pommes et fortes têtes / Со временем становятся перезрелыми. Яблоки и сильные головы.*

*Экзотический фрукт мушмулла упоминается много раз. В паремиях утверждается, что требуется особый уход и время для ее созревания. Для холодного климата Бретани требуется время и терпение, чтобы вырастить такой фрукт. Иносказательно говорится о терпении и некотором упрямстве для выполнения любой сложной задачи: Gant kolo hag amzer e teu da eogñ ar mesper / Avec paille et temps les nèfles viennent à mûrir / С соломой и временем мушмулы созревают. Терпение является одним из свойств характера бретонцев, привыкших жить в суровых условиях. Имеется также информация о том, что все проходит со временем, при этом подчеркивается оптимизм, который характерен для бретонцев: Gant pasianted ha hir amzer evez graet meur a dra / Avec patience et longueur de temps sont faites maintes choses / С терпением и со временем делаются многие вещи. Наблюдается также идея о сокращении и быстротечности времени: Tremen (re: dont) a ra an amzer hag ar vuhez a ziverr / Le temps passe, et la vie raccourcit / Время проходит, жизнь сокращается.*

*Когнитема «Время идет своим чередом» (7 единиц)*

В связи с тем, что данная когнитема встречается и в других языках, в частности в якутской паремиологической картине мира, она является общей (универсальной). *Цикличность времени иллюстрируют паремии, которые показывают повторяемость, чередуемость процессов: An amzer a dremen hag an amzer ne dremeno biken / Le temps passe, et le temps ne passera jamais / Время проходит, время не проходит никогда.*

Тема моря, воды тоже присутствует при обозначении времени. Это связано с наблюдением за миграцией рыб и течения: *Bloavezhioù houll, bloavezhioù pesked / Années de vagues, années de poissons / Годы волн, рыбные годы.*

В паремиях упоминаются все значимые христианские праздники, которые вошли в культуру Бретани: *Da Nedeleg e astenn an deiz paz ur c'hefeleg d'an deiz kentañ'r bloaz paz ur waz da Ouel ar gouaned paz ul leue / A Noël le jour s'allonge du pas de bécasse, au premier de l'an du pas d'une oie, aux Rois d'un pas de veau / В Рождество день растягивается на шаг бекаса, в первый день года – на шаг гуся, в Богоявление (6 января) – на шаг теленка. Сезон galette des rois начинается через двенадцать дней после Рождества и заканчивается на Mardi Gras. Как и многие христианские праздники, дата Богоявления первоначально соответствует языческому празднику римлян Сатурналии, празднику зимнего солнцестояния, которые состояли в назначении короля или королевы одного дня с помощью белого или черного боба, спрятанного в торт.*

*Когнитема «Ожидание дает плоды» (6 единиц)*

*В суровых климатических условиях Бретани людям свойственно быть терпеливыми. В текстах паремий сохранена информация о том, что терпение и ожидание дают плоды. Когнитема иллюстрирует также особенности коллективной памяти народа: Gortoz pell gortoz*

gwell / *Longue attente, meilleure attente / Долгое ожидание, лучшее ожидание*. С другой стороны, слишком долгое ожидание приносит несчастье: *Da c'hortoz ar geot da sevel e varv kalz a saout gant an naon / En attendant que l'herbe croisse beaucoup de vaches meurent de faim / Ожидая, когда трава вырастет, много коров умерло от голода*.

В паремиях также имеется совет не делать выводы раньше времени: *Gortozit an poz evit lavarout eo bet kaer an deiz / Attendez la nuit pour dire que la journée a été belle / Дождитесь ночи, чтобы сказать, что день был хорошим*.

Бретань – традиционный сельскохозяйственный регион. В паремиях часто упоминается образ свиньи, которая имеет значение в хозяйственной жизни бретонцев: *Teir sizhun, tri deiz, ha tri miz evez he ferc'hell gant ar wiz / Trois semaines, trois jours et trois mois sont ses petits avec la truie / Три недели, три дня и три месяца у свиноматки появляются поросята*.

Когнитема «Времена бывают разные» (5 единицы)

Бретонские паремии на французском языке (1 единица)

В связи с тем, что данная когнитема встречается и в других языках, она является общей (универсальной). Когнитема иллюстрирует коллективную память народа: *Ne t'en fais pas, ça arrivera, même si l'aire à battre est couverte de gerbes / Не волнуйся, это случится, даже если поле битвы покрыто снопами*. В паремии упомянута идея «Хорошо долго жить, но жить хорошо еще лучше», подчеркивается преимущество долгой, но качественной жизни.

Паремии на бретонском языке (4 единицы)

Во многих паремиях прослеживается циклическое восприятие времени, когда события чередуются, сменяя друг друга, будучи при этом тесно связанными: *Meur a amzer (pe div, teir a.) en devez an den ne vezont ket heñvel an eil ouzh eben / L'homme a (traverse) plusieurs (ou deux, trois) périodes, elles ne se ressemblent pas l'une l'autre / Человек проживает много (или два, три) периода, которые не похожи один на другой*.

В паремиологической картине мира, наряду с христианскими традициями, прослеживается связь с кельтскими обычаями и исконной религией кельтских народов. В паремии появляется часто встречающийся образ черных дроздов, популярных персонажей кельтской мифологии: *Dont Pask er poent ma karo mouilc'hi bihan en em savo / Vienne Pâques quand il voudra, de petits merles se lèveront / Пасха приходит, когда хочет, маленькие дрозды будут расти*.

Образ черных дроздов популярен и связан с архаическими приметами: *Ur c'hae-spern a ya da dri bloaz, tri oad-kae, oad ki, ti oad ki, oad marc'h, tri oad marc'h, oad den, tri oad den, oad moualc'h beg melen, tri oad an den e chom ar voualc'h er c'hoad, nemet er goañv e ve re yen / Une haie d'épines fait trois ans, trois âges de haie, un âge de chien, trois âges de chien, un âge de cheval, trois âges de cheval, un âge d'homme, trois âges d'hommes un âge de merle au bec jaune trois âges d'hommes le merle reste au bois, à moins qu'en hiver il ne fasse trop froid / Изгородь из колючек строится три года, три века изгороди, возраст одной собаки, три возраста собаки, возраст лошади, три лошадиных возраста, возраст одного человека, возраст трех мужей – возраст черных дроздов с желтым клювом, в течение времени трех возрастов мужчин, черный дрозд остается в лесу, если зимой не слишком холодно*.

Когнитема «Всему свое время» (4 единицы)

Данная когнитема встречается и в других языках, поэтому она является общей (универсальной), но имеет свои особенности в Бретани, иллюстрируя традиционное отношение бретонцев ко временному континууму. Коллективная память бретонцев сохранила горькие страницы гонений за говорение на родном языке, обнищания, массовой миграции в центральные города и другие страны в поисках лучшей доли.

*Gant ar boan hag an amzer a-benn a bep tra e teuer / Avec de la peine et du temps on vient à bout de tout / С трудом и со временем все преодолеем.*

Как и многие традиционные культуры, древняя культура бретонцев сохраняет в паремиологической картине мира архаические приметы, которые связаны со временем. Эти приметы в современности утрачивают былую актуальность, но в то же время актуализируются в условиях повышения интереса к прошлому своего этноса, забытым реалиям.

*Когнитема «Ночь покажет, как прошел день» (4 единицы)*

Бретонские паремии на французском языке (1 единица)

*C'est la nuit que se font les beaux coups / Именно ночью делаются хорошие удары.*

Паремии на бретонском языке (3 единицы)

*En nos e kemerer ar silioù dale a ra vad a-wechoù / C'est la nuit qu'on prend les anguilles attendre a du bon quelquefois / Ночью вылавливают угрей, ожидающих чего-то вкусного.*

*Когнитема «В марте переменчивая погода» (4 единицы)*

В некоторых случаях встречаются архаические приметы, связанные с природой и временем: *Meurzh gant ur c'hwezhadenn a zisec'h ar foz penn-da-benn / Mars d'un souffle dessèche le fossé en entire / Март одним дыханием полностью сушит канаву.* Паремии о весенней плохой погоде утверждают, что, несмотря на плохую погоду, приближается весна: *C'hoario Meurzh pezh a garo ur c'hostez eus ar c'hleuz a dommo / Que mars joue tant qu'il veut: un coté du talus chauffera / Пусть март поиграет, сколько может: склон (холма) погрееется.*

*Когнитема «От апреля зависит весенняя погода» (4 единицы)*

В паремиях о месяце апреле также встречаются архаические приметы, связанные с погодой и временем и жизненными наблюдениями: *Grenouille qui chante avant avril reçoit sur le nez des giboulées pour se taire / Лягушка, которая поет до апреля, получает на нос душ, чтобы замолчать.*

В паремиях описывается крестьянский быт, в апреле забивают скот для продажи мяса: *Ebrel gant e gontelloù a gign ar saout hag al leueoù / Avril de ses couteaux, ecorche les vaches et les veaux / Апрель со своими ножами. Сдирают шкуру коров и телят.*

*Когнитема «В мае почти всегда плохая погода» (4 единицы)*

В паремиях встречаются архаические приметы о весенней изменчивой погоде, которая сохраняется вплоть до мая: *E miz Mae, re a c'hlav bemdez ha re nebeut bep eil deiz / En mai, trop de pluie chaque jour et trop peu tous les deux jours / В мае слишком много дождей каждый день и слишком мало в два дня. Имеется шутивная поговорка о французах, бьющих жен из-за плохой погоды. В поговорке, возможно, имеется скрытая неприязнь: Pa ra glav an deiz kentañ a viz Mae e pil ar C'hallaoued o gwiragez / Quand il pleut le premier mai les français battent leurs femmes / Когда в мае идет дождь, французы бьют своих жен.*

*Когнитема «В феврале – плохая погода» (3 единицы)*

*Бретань – наиболее холодный регион, по сравнению с другими регионами холодный период держится долго: Genver a garg ar foz c'hwevrer he dalc'h kloz / Janvier charge le fossé, février le tient fermé. Pluie et glace / Январь загружает канаву, февраль держит ее закрытой. Дождь и лед.*

Упоминается часто встречающийся в фольклоре образ черных дроздов: *Miz C'hwevrer a c'hwezh, a c'hwezh, hag a laz ar voualc'h war he neizh / Février souffle souffle, et tue le merle sur son nid / Февраль дует, дует и убивает черного дрозда в гнезде.*

Крестьянский быт также имеет место в описании особенностей погоды и времени: *Miz C'hwevrer a lak an hanter eus ar pod da virviñ hag an hanter all da skorniñ / Fevrier met la moitié du*

*pot à bouillir et l'autre moitié à geler / Февраль ставит половину горшка на кипение, а вторую половину – на замораживание.*

Когнитема «Конец октября и начало ноября – праздник всех святых» (2 единицы)

Религиозный праздник День всех святых, который изначально является языческим, в современной глобальной Европе является очень популярным. В Бретани этот праздник тоже очень популярный. В паремиях указывается точное время наступления праздника: *Pa ya miz Here en he hent da hanternoz e vez Gouel an Hollsent / Quand octobre prend sa route, c'est à minuit la Toussaint / Когда уходит октябрь, в полночь наступает День всех святых.*

Когнитема «Декабрь – время праздников» (1 единица)

Декабрь, как и у всех европейцев, является временем предпраздничных хлопот и подготовки к рождеству: *Miz Kerzu, miz ar gouelioù eo miz ar gwadigennoù / Décembre, mois des fêtes, et mois des boudins / Декабрь – месяц праздников, месяц кровяной колбасы.* Некоторые паремии имеют характер правил и директив организации жизни.

Когнитема «Чем раньше, тем лучше» (3 единицы)

Универсальная истина о предпочтении делать дела пораньше встречается во многих паремиях: *Ar c'hentañ ar gwellañ / Le plus tôt est le mieux / Чем раньше, тем лучше.*

Когнитема «Со временем все можно преодолеть» (3 единицы)

Бретонские паремии на французском языке (1 единица)

Иногда затрагивается тема связи времени и здоровья: *Cinq minutes de santé font du bien au malade / Пять минут здоровья полезны для больного.*

Паремии на бретонском языке (2 единицы)

Когнитема связана с терпением и стойкостью бретонцев и иллюстрирует их отношение к коллективной памяти. В XIX в. вследствие массового обнищания региона произошло переселение в крупные города и страны, что имело большое влияние на характер региональной идентичности: *An hini a ya buan a ya pell met an hini a zalc'h da vont a ra gwell / Qui va vite va loin, met qui continue va mieux / Кто идет быстро, тот идет далеко, кто это продолжает, тот идет лучше.*

Когнитема «Утро вечера мудренее» (3 единицы)

Бретонские паремии на французском языке (1 единица)

Универсальная истина о предпочтении делать дела рано утром, когда силы свежи, пораньше, встречается во многих паремиях. В связи с тем, что данная когнитема встречается и в других языках, в частности в якутской паремиологической картине мира, она является общей (универсальной). *Tôt ne perd jamais. Qui se lève tôt gagne sa journée / Рано никогда не теряет. Тот, кто встает рано, много успевает.*

Паремии на бретонском языке (2 единицы)

*Abred ne goll gwech ebet / Tôt ne perd jamais. Qui se lève tôt gagne sa journée / Тот, кто встает рано, выигрывает время.*

Когнитема «Конец недели – долгожданный» (2 единицы)

Выходные дни все европейцы посвящают семье, индивидуальному отдыху. Они, как и частная жизнь, связаны с личным пространством. *Devezh Gwener, devezh peñver / Journée du vendredi, journée blême (quand on jeûne) / Пятничный день, бледный день (когда ты голоден).*

Когнитема «Потеря времени – большая потеря» (1 единица)

В связи с тем, что данная когнитема встречается и в других языках, в частности в якутской паремиологической картине мира, она является общей (универсальной). *Bezit dillooc'h eget al laouenn-dar a oa bet seizh vloaz o treuziñ an hent-karr / Soyez plus rapide que le cloporte qui avait été*

*sept ans à traverser la route / Будьте быстрее мокрицы, которая пересекала дорогу семь лет.*

## Обсуждение

В ходе анализа были определены универсальные и этнически маркированные когнитемы.

Самыми продуктивными для бретонского языка оказались когнитемы «Время идет своим чередом» (7 единиц), «Все проходит и меняется со временем» (8 единиц). Данные когнитемы могут быть признаны паремиологическим прототипом для бретонского языка.

Для бретонской культуры характерны универсальные когнитемы, которые встречаются во многих культурах: «*Время идет своим чередом*», «*Времена бывают разные*», «*Утро вечера мудренее*», «*Все свое время*», «*Потеря времени – большая потеря*». Они представлены в большом количестве пословиц и поговорок. Остальные когнитемы являются этнически маркированными.

Когнитемы «*Время идет своим чередом*», «*Времена бывают разные*», «*Ожидание дает плоды*» наиболее распространены в бретонском языке. *В суровых климатических условиях Бретани людям свойственно быть терпеливыми. В текстах паремий сохранена информация о том, что терпение и ожидание дают плоды.*

Коллективно пережитое передается и сохраняется в коллективной памяти народа. Когнитема «*Все свое время*» в бретонском языке имеет свои особенности в содержательном и информативном плане.

Когнитема «*Время идет своим чередом*» (7 единиц) входит в разряд немногочисленных о непредсказуемости и неизбежности времени. В паремиях также подчеркивается неизбежность времени, что проявляется в общей смиренности этнического менталитета.

Из сопоставительного анализа мы видим, что в традиционной бретонской культуре предпочтение отдается циклическому времени, происходит ориентация на прошлое, на коллективное пережитое.

Многие когнитемы, в частности «*Все проходит и меняется со временем*» (8 единицы), «*Ожидание дает плоды*» (6 единиц), «*Времена бывают разные*» (5 единиц), «*Со временем все можно преодолеть*» (3 единицы), «*Все свое время*» (2 единицы), наглядно показывают отношение народа к общей коллективной памяти и коллективным переживаниям.

Когнитема «*Время быстро проходит*» в бретонском языке имеет особенности, паремии отличаются образностью и метафоричностью. Суровый климат, трудности традиционного быта сформировали менталитет, в котором принято быть терпеливыми, спокойными, стойкими, упрямыми.

## Заключение

Культурная константа «время» в паремиологической картине бретонцев имеет огромное значение и влияет на менталитет народа, показывая особенность этнически маркированной региональной идентичности. Языковое сознание в области восприятия времени представляется культурно обусловленным и отражает особенности образа мира носителей бретонской культуры. Лингвокультурологический анализ позволяет выявить важное место образа времени в целостной, культурной, языковой картинах мира, определить его значение в формировании этнического характера, этнического менталитета, региональной идентичности.

Бретонская этнически маркированная региональная идентичность имеет много общего с видением жизни, разработанным кельтами, которые глубоко смешивают рациональное и иррациональное, видимое и невидимое, материальное и нематериальное в единстве ума, тела и



духа, без резкого разделения мирского и священного. Пословицы и поговорки в бретонской культуре имеют огромную значимость. Они пропитаны мудростью и опытом людей, живших на протяжении многих лет на бретонской земле. Благодаря их паремиям можно увидеть, что в связи с тем, что они являются крестьянским народом и очень близки с природой, их картина мира достаточно отличается от народов, живущих внутри страны. Их культура пропитана кельтскими традициями, что оставило огромный след в фольклоре бретонского народа. Наличие кельтских традиций можно наглядно увидеть в паремиях, связанных со временем.

В бретонских пословицах и поговорках отражены те культурные и нравственные ценности, которые являются по сей день универсальным смыслом жизни: общечеловеческие ценности и стремления, правила поведения и т. д. Бретонцы сегодня осознают себя как уникальный этнос, который заслуживает тщательного изучения их культуры, идентичности, картины мира. Трансформация сознания и осознания этнически маркированной региональной идентичности позволяет им реально осознавать их настоящее положение, довольно критическое в языковом плане. Претерпев огромные унижения от французской власти в плане запрета общения на родном языке, они стали испытывать сомнения. Наблюдается отказ от всего бретонского со стороны большей части населения.

Анализ чатов и форумов в Интернете позволяет констатировать важное значение паремиологической картины мира в формировании ментальности. Паремиологическая картина мира становится одним из мощных осознаваемых факторов картины мира бретонцев, влияющих на формирование положительной региональной идентичности интересующихся родным языком и культурой. Особая роль этой малой формы фольклора объясняется краткостью и меткостью пословиц и поговорок, и в условиях быстрой утраты языка она является одной из быстрых и доступных форм бретонизации.

## Библиография

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М., 1999. 896 с.
2. Борисова И.З. Этнический характер и время // Ученые записки Забайкальского государственного гуманитарно-педагогического университета им. Н.Г. Чернышевского. Гуманитарный вектор. 2012. № 3. С. 174-180.
3. Бухонкина А.С. Стереотипы восприятия Бретани в культуре и языке: юмористический аспект // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2013. № 11. С. 216-220.
4. Грушевицкая Т.Г. Основы межкультурной коммуникации. М., 2002. 352 с.
5. Иванова Е.В. Пословичные картины мира (на материале английских и русских пословиц). СПб., 2002. 160 с.
6. Шмелев А.Д. Русская языковая модель мира. М., 2002. 224 с.

## Time perception in traditional Breton culture

**Izabella Z. Borisova**

PhD in Pedagogy, Docent,  
Researcher at the Institute of foreign languages and regional studies,  
Amnosov North-Eastern Federal University in Yakutsk,  
Doctoral Student at the Department of the French language and culture,  
Lomonosov Moscow State University,  
119991, 1 Leninskie gory, Moscow, Russian Federation;  
e-mail: isborissova@mail.ru

Izabella Z. Borisova

---

**Abstract**

The article deals with the concept of "time" in the traditional culture of the Bretons. It makes an attempt to study the image of time in their culture through the paremiological worldview. The author of the article pays special attention to the fact that paremiae fix the traditional image of time. Today they again begin to play a large role in the formation of public consciousness in connection with the development of social networks and instant messaging applications that contribute to their rapid spread. The purpose of the work is to identify the features of the concept of "time", expressed in paremiae, its place in the traditional culture of the people. The author uses the method of culturological analysis. The results of the study demonstrate that paremiae containing information about time show the traditional attitude of the people to this universal phenomenon. The scope of the research results is intercultural communication. Using the results of the research, the author points out that it is important to study paremiae containing information on the concept of "time" with a view to revealing the traditional attitude of the Bretons to time, which is relevant at the present stage and is crucial in culture.

**For citation**

Borisova I.Z. (2020) Vospriyatie vremeni v traditsionnoi bretonskoi kul'ture [Time perception in traditional Breton culture]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 10 (1A), pp. 12-21. DOI: 10.34670/AR.2020.47.1.002

**Keywords**

Ethnos, Bretons, time, linear time, cyclical time, worldview, influence, culture, constant.

**References**

1. Arutyunova N.D. (1999) *Yazyk i mir cheloveka* [Language and the world of man]. Moscow.
2. Borisova I.Z. (2012) Etnicheskii kharakter i vremya [The ethnic character and time]. *Uchenye zapiski Zabaikal'skogo gosudarstvennogo gumanitarno-pedagogicheskogo universiteta im. N.G. Chernyshevskogo. Gumanitarnyi vektor* [Proceedings of the Transbaikal State University for Humanities and Pedagogics. The humanities vector], 3, pp. 174-180.
3. Bukhonkina A.S. (2013) Stereotipy vospriyatiya Bretani v kul'ture i yazyke: yumoristicheskii aspekt [The stereotypes of the perception of Brittany in culture and language: the humorous aspect]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Bulletin of Tomsk State Pedagogical University], 11, pp. 216-220.
4. Grushevitskaya T.G. (2002) *Osnovy mezhkul'turnoi kommunikatsii* [The fundamentals of intercultural communication]. Moscow.
5. Ivanova E.V. (2002) *Poslovichnye kartiny mira (na materiale angliiskikh i russkikh poslovits)* [Proverbial worldviews (a case study of English and Russian proverbs)]. St. Petersburg.
6. Shmelev A.D. (2002) *Russkaya yazykovaya model' mira* [The Russian linguistic model of the world]. Moscow.